**глава 1. фильмоним как объект исследования в ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

**1.1. Исторические этапы и традиции переводоведения**

В антропоцентрической парадигме лингвистики перевод рассматривается как отдельный и важный аспект исследования. Эта парадигма смещает фокус с изучения отдельных языковых систем на анализ их взаимодействия и влияния друг на друга. Это подчеркивает значимость перевода как средства общения между различными культурами и языками и как инструмента для понимания и изучения особенностей различных языковых систем.

В антропоцентрической парадигме смещенный взгляд на перевод проявляется в том, что он рассматривается как отдельное и важное направление лингвистического исследования. Это означает, что перевод изучается не только как средство коммуникации между людьми, но и как инструмент для анализа и понимания различных языковых систем и культур.

Одним из ключевых аспектов этого подхода является то, что перевод рассматривается не только как процесс передачи информации с одного языка на другой, но и как процесс интерпретации и адаптации исходного текста к новой культурной и языковой среде. Это позволяет исследователям изучать не только лингвистические, но и культурные особенности различных языков и народов.

Антропоцентрический подход к переводу подчеркивает важность учета контекста и культурных различий при переводе текстов. Это означает, что переводчик должен не только владеть языками, но и обладать знаниями о культуре, истории и традициях народа, язык которого он переводит.

Также стоит отметить, что благодаря переводу, мы можем изучать культурные ценности, традиции и особенности различных народов. Когда мы переводим текст с одного языка на другой, мы не только передаем информацию, но и привносим в нее свои собственные культурные ценности и представления. Это происходит потому, что каждый язык имеет свою уникальную систему символов и значений, которые могут быть не всегда понятны людям, не знакомым с этой культурой. Например, в некоторых культурах существуют слова и выражения, которые не имеют прямых эквивалентов в других языках. В таких случаях переводчик должен найти способ передать смысл исходного текста на языке перевода, используя при этом свои собственные знания и опыт. Перевод позволяет нам лучше понимать, как разные культуры воспринимают мир и как они взаимодействуют друг с другом.

Перевод – это процесс передачи информации с одного языка на другой.

Переводоведение – это наука, которая изучает процесс перевода и его особенности в разных культурах. Перевод появился очень давно, когда люди начали общаться между собой на разных языках. Сначала перевод осуществлялся устно, а затем появились письменные переводы.

Периодизация становления перевода и переводоведения очень сложна и зависит от многих факторов. Можно выделить несколько основных этапов развития перевода:

1. **Древний период (до нашей эры).**

В этот период перевод осуществлялся устным способом, то есть переводчики переводили информацию непосредственно в момент ее передачи. В данный период переводчики были очень важными людьми, так как они помогали людям общаться и понимать друг друга. Они должны были быть не только хорошими переводчиками, но и уметь общаться с людьми и понимать их культуру.

1. **Средневековый период (V-XV века).**

В Средневековом периоде появились первые письменные переводы. Они были выполнены на латыни, которая была международным языком науки и культуры в то время. Латынь была очень сложным языком, и переводчики должны были быть очень образованными, чтобы переводить тексты на этом языке.

Первые письменные переводы были очень сложными и требовали много времени для их создания. Однако, с течением времени, переводчики стали использовать более простые и доступные методы перевода, чтобы сделать процесс более быстрым и эффективным.

В этот период переводчики также начали использовать различные методы перевода, такие как буквальный перевод, свободный перевод и адаптивный перевод. Буквальный перевод означает передачу смысла исходного текста без изменения его структуры и содержания. Свободный перевод, наоборот, позволяет переводчику изменять структуру и содержание исходного текста для того, чтобы сделать его более понятным и доступным для читателя. Адаптивный перевод же предполагает изменение исходного текста таким образом, чтобы он соответствовал культуре и традициям принимающей аудитории.

Таким образом, в Средневековом периоде переводчики начали использовать различные методы и подходы к переводу, чтобы сделать этот процесс более эффективным и точным.

1. **Ранний современный период (XVI-XVIII века).**

В Раннем современном периоде перевод становится более профессиональным и начинают развиваться первые переводческие школы. Переводчики начинают изучать особенности перевода различных текстов и жанров, а также разрабатывают новые методы и подходы к переводу. В этот период появляются первые словари и грамматики иностранных языков, которые помогают переводчикам лучше понимать структуру и особенности иностранных языков.

Также в этот период перевод начинает играть важную роль в развитии науки и культуры. Переводятся многие научные и литературные произведения, которые ранее были недоступны для широкой аудитории. Перевод становится важным инструментом для обмена знаниями и идеями между различными культурами и народами.

1. **Современный период (XIX-XXI века).**

В Современном периоде перевод продолжает развиваться и становится все более профессиональным. Появляются новые технологии и методы перевода, которые позволяют переводить большие объемы текста быстрее и точнее.

Перевод становится неотъемлемой частью многих сфер жизни, таких как дипломатия, торговля, образование и культура. Переводчики работают над переводом различных документов, книг, фильмов и других произведений.

Кроме того, перевод становится все более интернациональным, и переводчики работают с текстами на разных языках, чтобы обеспечить точность и качество перевода.

Современные переводческие школы продолжают развивать и улучшать методы и подходы к переводу, учитывая новые технологии и изменения в обществе.